

Key words: Education, value consciousness, value orientations, formation of value consciousness.

Рашидов Сейфулла Фейзуллайович – професор кафедри загальної педагогіки, дошкільної, початкової та спеціальної освіти Ізмаїльського державного гуманітарного університету (м. Ізмаїл, Україна). E-mail: seifulla.rashydov@gmail.com

Rashydov Seyfulla Feyzullayovych – Professor of the Department of General Pedagogics, Preschool, Primary and Special Education of IZMAIL STATE HUMANITARIAN UNIVERSITY (Izmail, Ukraine). E-mail: seifulla.rashydov@gmail.com

Рашидова Світлана Станіславівна – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри педагогіки Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля (м. Северодонецьк, Україна). E-mail: svetlana101068@gmail.com.

Rashydova Svitlana Stanislavivna – Candidate of Pedagogical Sciences (Ph.D. in Education), Associate Professor at the Pedagogy Department of the Volodymyr Dahl East Ukrainian National University (Severodonetsk, Ukraine). E-mail: svetlana101068@gmail.com

УДК 811.161'373.61

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА (лингводидактический аспект)

Е. В. Савченко

*В статье рассматриваются определения словообразовательного гнезда разными дериватологами, системные отношения в СГ. Осуществлена попытка лингводидактического сопоставительного анализа словообразовательных гнезд глаголов деятельности (на базе глагола **работать**) в русском и украинском языках. Прослеживаются общие и различные черты в образовании слов этих языков. Приводятся примеры упражнений по данной теме для изучения этого актуального вопроса в школе и вузе.*

Ключевые слова: сопоставительное языкознание, билингвизм, словообразовательное гнездо, глаголы деятельности, дериват, производящее и производное слово.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важнейшими научными и практическими задачами. Основной задачей образования в

настоящее время является активизация методов обучения, привитие сознательного отношения к предмету. Применительно к русскому и украинскому языкам – это значит развивать свободную, литературно-граммотную речь. Следовательно, работе над словом в школе и вузе необходимо уделять достаточное внимание не только в грамматическом, орфографическом, семантическом и стилистическом планах, но и в аспекте словообразовательном.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых предложено решение данной проблемы и на которые опираются авторы. С начала 80-х годов XX столетия начинается становление нового раздела славянского языкознания – сравнительного словообразования славянских языков. Дальнейшее развертывание сопоставительных дериватологических исследований делает их одним из приоритетных направлений языкознания в целом и словообразования в частности.

Становление сопоставительного языкознания как актуального научного направления явилось логически обоснованным следствием эволюции лингвистической науки и ее методологии. Важную роль в развитии словообразовательной науки сыграли работы М. Докулила, Е. А. Земской, И. И. Ковалика, В. В. Лопатина, И. С. Улуханова и др. В области сопоставительного словообразования славянских языков продолжается разработка методики адекватного описания и типологического сопоставления славянских языков.

Исследование А. Д. Зверева [3] представляет собой описание словообразовательной структуры суффиксальных имен прилагательных современного русского языка, мотивированных географическими названиями. Материал рассмотрен в сопоставлении с фактами других восточнославянских языков при помощи синхронно-сопоставительного метода. В монографии Г. П. Ижакевича [4] обосновывается методика сопоставительного исследования русского и украинского языков с учетом специфики близкородственных языков и анализируются в сопоставительном плане внутрисконструктурные процессы на словообразовательном, морфологическом и др. уровнях. В. А. Горпинич называет два основных направления в сравнительно-сопоставительном исследовании словообразования: «а) выяснение общих и специфических закономерностей развития словообразовательной системы восточнославянских языков; б) выявление существующих «взаимозамен» в процессе речевой деятельности в условиях украинско-русского, украинско-белорусского или белорусско-русского билингвизма, выявление словообразовательной интерференции» [2, с. 11]. При этом сопоставительное изучение восточнославянских языков в плане

словообразования относится к числу мало разработанных проблем, несмотря на то, что словообразовательные системы в русском и украинском языках имеют много общего. Наряду с развитием национальной специфики каждого из языков возникает ряд конвергентных общих явлений и признаков. Вместе с тем происходят параллельные изменения в языках, появляются новые языковые явления на основе специфических национальных черт каждого из языков, словообразовательный материал одного языка становится достоянием другого, уменьшается удельный вес периферийных языковых элементов.

Выделение ранее не решенных частей общей проблемы, которым посвящена данная статья. Изучение словообразовательного гнезда в условиях билингвизма представляется актуальным, поскольку исследование деривационной системы языка на уровне словообразовательных гнезд позволяет более глубоко познать механизмы словопроизводства, выверить закономерности семантики производного слова.

Целью статьи является изучение лингводидактических особенностей словообразовательных гнезд в школе и вузе на материале русского и украинского языков.

Изложение основного материала. Для изучения словообразовательных гнезд в условиях билингвизма необходимо обращение к деривационным парадигмам однородных лексических групп, которое позволяет выявить структурно-семантические особенности, закономерности и словообразовательный потенциал мотивирующих слов. В системе славянских языков значительная роль принадлежит группе слов со значением деятельности.

В современном украинском литературном языке глагол *робити* имеет 8 значений: «1. Займатися якою-небудь справою, діяльністю. 2. Виготовляти, виробляти що-небудь. 3. Діяти, поводитися яким-небудь чином. 4. Перетворювати кого-, що-небудь. 5. Приводити до чого-небудь. 6. Займатися якою-небудь працею. 7. Обслуговувати кого-небудь своєю працею. 8. Перебувати в дії, діяти, виконуючи своє призначення; функціонувати» [1, с. 1037]. При словообразовании у СГ *робити* происходит взаимоприспособление основы производного слова к словообразовательному форманту: к мотивирующей основе присоединяется суффикс и вызывает в ней морфонологические изменения. На морфемном шве в СГ *робити* происходят такие изменения: а) чередование (*робити* – *роблен(ий)*); б) изменение ударения (*робити* – *роблення*).

Большинство слов в соотносительных гнездах украинского и русского языков образованы по сходным деривационным формулам: *робітник* – *работник*. По аналогичным схемам создавались аббревиатуры *робфак* – *рабфак*; сложения *агітробота* – *агитробота*. И в русском, и в украинском СГ на первой словообразовательной ступени от базового слова образованы однотипные приставочные глаголы: *заробити* – *заработать*; приставочно-постфиксальные глаголы: *наробитися* – *наработаться*. Наблюдаются различия в семантике украинских и русских приставочных глаголов: в украинском языке слова *виробити(ся)*, *заробити(ся)*, *обробити(ся)* имеют значение «запачкать(ся)».

В украинском языке больше производных, образованных при помощи двух приставок: *попідробляти*, *подоробляти*. В русском языке глаголы с двойными приставками были характерны для периода 18 в., в современном языке они утрачены. В украинском СГ *робити* широко представлена зона приставочных глаголов, которым в русском языке соответствуют др. приставки: *роз-робити* – *раз-работать*.

В современном украинском языке в СГ с вершиной *робити* входят слова, которые в современном русском литературном языке относятся к СГ *делать*: *виробка* – *выделка*, *зробити* – *сделать*. Многие слова в русском языке имеют синонимичные взаимозаменяемые основы *работ-* и *дел-*: *недоробити* – *недоработать*, *недоделать*.

Некоторые лексемы из украинского СГ в русском языке передаются следующими основами: 1) *производ-*: *виробництво* – *производство*; 2) *готов-*: *виробити* – *изготовить*; 3) *труд-*: *співробітник* – *сотрудник*; 4) *твор-*: *віриоробство* – *стихотворчество*; 5) *дей-*: *лихороб* – *лиходей*.

Отмечены в украинском СГ *робити* безэквивалентные производные, а ряд слов не имеет одноструктурных соответствий в русском языке или переводится словами с другими корнями: *робитоньки*, *робіння*, *робітненька*, *повироблюваний*, *зробка*, *позаробляти*, *заробітчанин* та ін. В современном украинском языке СГ *робити* развивается, постоянно пополняясь новыми словами. Словообразовательные гнезда глаголов деятельности *працювати*, *діяти*, *творити*, *виконувати*, *чинити*, *коїти* и др. проявляют гораздо меньшую словообразовательную активность.

Школьная программа не предусматривает последовательного и системного изучения данной проблемы, а только вкратце знакомит с понятием СГ, его структурой. Интенсивное и плодотворное исследование теоретических проблем словообразования дает возможность повлиять на практику изучения этого раздела в школе и вузе. Необходимой и очень перспективной словообразовательной единицей в процессе изучения раздела «Словообразование» является словообразовательное гнездо как

упорядоченная отношениями синхронной производности совокупность однокоренных слов. СГ – наиболее сложная комплексная единица словообразования, включающая другие единицы (словообразовательные пары, цепи и парадигмы). Для практического владения языком, для формирования умений правильно использовать в речи слова и их грамматические формы необходимо знать систему словообразования. На этом основании элементарные сведения о составе слова наряду со сведениями о СГ нужно сообщать учащимся уже в школьном курсе. Работа по словообразованию требует определенной степени теоретической и практической подготовки учеников. Для успешного изучения СГ необходимо, чтобы учащиеся были знакомы со словоизменением (склонением и спряжением), с грамматическими категориями – индикаторами основных частей речи, с основными чередованиями звуков, имели представление об ударении, хорошо знали морфемы (основы) – строительный материал словообразования. В практическом плане у учащихся должен быть накоплен определенный запас производных слов и СГ с достаточным количеством слов в каждом гнезде. Все это – материал для наблюдения и самостоятельных выводов учащихся, основа для уяснения понятий и терминов словообразования, а также последующего обогащения словаря школьников и студентов и развития их речи.

При изучении раздела «Словообразование» необходимо обращать внимание на изучение СГ, различая линии и степени родства производных слов. В этом случае достигается системность в изучении сущности языка. Недостаточность теоретического материала является причиной непонимания учащимися вопросов словоизменения (склонения и спряжения), словообразования слов в целом и анализа структуры СГ. Отсюда наблюдается немалое количество и стабильность ошибок в определении производной и производящей основ слов, а также при выделении словообразовательных аффиксов. При обучении можно предложить такие задания:

1. Запишите словообразовательные пары. Найдите смысловые отличия: *дворник – двор, дворец – дворцовый, мешок – мешковина, мешать – мешаться.*

2. Прочитайте пословицы и поговорки. *Работа и мучит, и кормит, и учит. Работу с плеч, да и на печь. Рабочие руки не знают скуки.* Найдите слова с одинаковой основой и с разными окончаниями. Запишите их и обозначьте основы и окончания.

3. Восстановите пропущенные «звенья» в данных цепочках, выделите значимые части слов: а) *сказать* → ? → ? → *рассказчица*; б) *меньший* → ? → ? → *преуменьшение*

4. Перед вами фрагмент гнезда. Проверьте, все ли слова приведены верно, нет ли в них «чужаков», выпишите их: *работник – работница – рабыня – работничий – рабский – работнический – киноработник – рабовладелец.* Словами-«чужаками» в данном фрагменте СГ являются *рабыня, рабский, рабовладелец.* Причиной ошибки может быть незнание этимологии слова. Слова *раб – работа* – исторически однокоренные слова, которые восходят к общеславянской эпохе, но *раб* – заимствовано из старославянского языка, а *работа* – трансформированная форма древнерусского слова.

5. Пользуясь «Школьным словообразовательным словарем русского языка» А. Н. Тихонова, из любого СГ выпишите 8–10 словообразовательных пар и 2–3 словообразовательные цепочки (минимум 4 слова).

6. Переведите на русский язык загадки, разгадайте их. Составьте словообразовательные цепочки с исходным словом-отгадкой. Выделите значимые части слов. Сравните получившиеся СЦ со «Школьным словообразовательным словарем русского языка» А. Н. Тихонова. А) *У річці купався і сухий залишився* (Гусак). Б) *У лісі народився, у лісі виріс, у будинок заходив, всіх біля себе посадив* (Стіл).

Выводы. Изучение словообразования как системы словообразовательных гнезд способствует быстрому обогащению словарного запаса слов учащихся, выработке навыков быстрого подбора однокоренных слов, а также более осознанному и прочному усвоению словарного богатства русского языка, развивает языковое чутье к слову, к его составу, к закономерностям языка вообще; повышает культуру речи школьников, орфографическую грамотность; позволяет в более полном объеме ознакомиться с основными единицами на словообразовательном уровне; воспитывает орфографическую зоркость, расширяет кругозор учащихся.

Перспективы дальнейших исследований. Основную задачу сопоставительного изучения близкородственных языков составляет исследование языковых структур, в которых взаимодействуют, перекрещиваются элементы разных языковых систем. Языковые факты русского языка могут быть более глубоко поняты и раскрыты, если рассматриваются в сопоставлении с соответствующими фактами украинского языка.

Литература

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – К. : Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. – 1440 с.

2. Горпинич В. О. Теоретичні питання відтопонімного словотвору східнослов'янських мов / В. О. Горпинич. – К. : Наук. думка, 1973. – 166 с.
3. Зверев А. Д. Словообразование в современных восточнославянских языках / А. Д. Зверев. – М. : Высш. шк., 1981. – 207 с.
4. Сопоставительное исследование русского и украинского языков / Отв. ред. Г. П. Ижакевич. – К. : Наук. думка, 1991. – 381 с.
5. Тихонов А. Н. Новый учебный словарь русского языка / А. Н. Тихонов, Е. Н. Тихонова, М. Ю. Казак / [под ред. А. Н. Тихонова]. – М. : Изд-во АСТ; Изд-во Астрель, 2003. – 750 с.

ЗІСТАВНЕ ВИВЧЕННЯ СЛОВОВІРНИХ ГНІЗД В УМОВАХ БІЛІНГВІЗМУ (лінгводидактичний аспект)

О. В. Савченко

*У статті розглядаються визначення словотвірного гнізда у наукових працях різних дериватологів та системні відношення у СГ. Зроблена спроба лінгводидактичного зіставного аналізу словотвірних гнізд дієслів діяльності (на базі дієслова **робити**) в російській та українській мовах. Простежуються спільні та відмінні риси в утворенні слів цих мов. Надаються приклади вправ по даній темі для вивчення цього актуального питання в школі та виші.*

Ключові слова: зіставне мовознавство, білінгвізм, словотвірне гніздо, дієслова діяльності, дериват, твірне і похідне слово.

COMPARATIVE STUDY OF FAMILIES OF WORDS IN CONDITIONS OF BILINGUISM (linguodidactic aspect)

O. V. Savchenko

*The article considers definitions of family of words by different derivatologists, system relations in the word families. An attempt of linguodidactic comparative analysis of word families of activity verbs (on the base of the verb to **work**) in Russian and Ukrainian languages was made. Similarities and differences in the origin of these words in this languages are observed. Examples of exercises on this topic are given to study this topical issue at school and higher education institution.*

Key words: Comparative philology; bilingualism; word family; verbs of activities; derivative; initial and derivative word.

Савченко Олена Вацлавівна – асистент кафедри російської мови та літератури Донбаського державного педагогічного університету (м. Слов'янськ, Україна). E-mail: anele4746766@gmail.com

Savchenko Olena Vatslavivna – Assistant Lecturer at Russian Language and Literature Department, Donbas State Pedagogical University (Sloviansk, Ukraine). E-mail: anele4746766@gmail.com